Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I\* utył Jeszurun,\*\* \*\*\* i wierzga\*\*\*\* – utyłeś, stałeś się pełny i gruby – i porzucił Boga, co go stworzył, i znieważył Skałę swego zbawienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Utył więc Jeszurun i wierzga — a utyłeś, pełny jesteś, gruby — i porzucił Boga, Stworzyciela, zlekceważył Skałę swego zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jeszurun utył i wierzgał — otyłeś, obrosłeś w tłuszcz, zgrubiałeś; opuściłeś Boga, który cię uczynił, i lekceważyłeś Skałę swego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I roztył Izrael, i wierzgał (otyłeś, stłuściałeś, zgrubiałeś, i opuściłeś Boga, który cię uczynił,) i lekce poważył Boga, opokę zbawienia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roztył miły i odwierzgnął, roztywszy, stłuściawszy, napęczniawszy. Opuścił Boga Stworzyciela swego i odstąpił od Boga, Zbawiciela swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Utył Jeszurun i wierzga - grubyś, tłusty, otyły. Boga, Stwórcę swego, porzucił, zelżył Skałę, swoje ocalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utył Jeszurun i wierzga - Utyłeś, stłuściałeś, zgrubiałeś - I porzucił Boga, który go stworzył, Znieważył skałę zbawienia swojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Utył Jeszurun i wierzga. Utyłeś, zgrubiałeś i spasłeś się. Porzucił Boga, który go stworzył i znieważył Skałę swego zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Utył Jeszurun i wierzga, utył, pogrubiał i się zaokrąglił. Porzucił Boga, który go stworzył, i zadrwił ze skały swojego zbawienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszurun roztył się i wierzgał - utyłeś, zgrubiałeś, okrzepłeś - i opuścił Boga, który go uczynił, pogardził swoją zbawczą Opoką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Jisrael utył i wierzgał - utyłeś, stałeś się tłusty i opasły. I opuścił Boga, który go uczynił, i wzgardził Skałą swojego zbawienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І попоїв Яків і наситився, і відштовхнувся улюблений, згрубів, потовстів, розширився. І покинув Бога, що його створив, і відступив від Бога свого спасителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc roztył się Jakób i zhardział utył, spasł się, zaokrąglił – i porzucił Boga, który go stworzył oraz znieważył Opokę swojego zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Jeszurun zaczął tyć, wierzgał. Utyłeś, zgrubiałeś, stałeś się opasły. Opuścił więc Boga, który go uczynił, i wzgardził Skałą swego wybawienia. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeszurun, יְׁשֻרּון , czyli: prawy, sprawiedliwy, poetyckie określenie Izraela; wg G: ukochany, ὁ ἠγαπημένος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 33:5</x>; <x>50 33:26</x>; <x>290 44:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i wierzgnął, lub: kopnął. [↑](#footnote-ref-5)